

Offentlige tjenester på hundre språk

Konferanse 28. november 2013

**Kompetente tolkebrukere betyr bedre
tolker – erfaringer fra domstolene.**

Bestilling av tolk

- Bestilling fra formidlingsbyråer.
- Etablering av et eget register for domstolene med kvalifikasjonskategorier. Integrert i saksbehandlersystemet
- Nasjonalt tolkeregister. Lenke fra saksbehandlingssystemet.

Viktige elementer i bestillerkompetanse

- Etablere faste rutiner for bestilling. Kjenne tolkeregisteret mm
- Vite at en "tolk" ikke uten videre er en tolk.
- Anerkjenne at bestilling kan ta tid
- Anerkjenne at formalkompetansen må være avgjørende.
- Vite at bruk formidlingsinstanser ikke uten videre betyr at kvalitet er sikret.

Bruk av tolk – Rammene i domstolene

- Typiske trekk ved tolkearbeidet i domstolene.
 - God tid til bestilling og forberedelser
 - En fast, formell ramme
 - Kombinasjon av tolkeformer.
 - Langvarige oppdrag
 - Bruker ofte to tolker

Bruken av tolk - noen praktiske spørsmål

- Tolkenes forberedelser
- Domstolens forberedelser – tolkeutstyr, tidsavsetting
- Formaning av tolken og aktørene – informasjon om tolkens oppgave og plikter.
- De øvrige aktørers opptreden. Talehastighet, fagsjargong, metaforer mm.
- Pauser. To tolker.
- Tolkenes tilgang til skriftlige bevis som skal gjennomgås.

Implementeringen – hvordan har det gått?

- Tiltak: Før 2011: Spredte tiltak. 2011 +. Seminarer, omfattende skriftlig veiledning, startkurs for nye dommere.
- Undersøkelser og evalueringer: IMDI-rapport 6-2009, Riksrevisjonen i 2010, gamle undersøkelser av UDI.
- Hvordan har det gått?
- Hindringer. Manglende forankring i ledelsen. Dårlig tilgang på kvalifiserte tolker i deler av landet. Skerm-telefontolking.